# 11. INTERNACIONALES PRIVATRECHT- Medzinárodné súkromné právo

|  |
| --- |
|  |
| **Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch- EGBGB****Art. 7 EGBGB**1. Die Rechtsfähigkeit und die Geschäftsfähigkeit einer Person unterliegen dem Recht des Staates, dem die Person angehört*. (Právna spôsobilosť a schopnosť obchodovať jednej osoby podliehajú právu štátu, ktorému osoba prislúcha.)*
 |

**Art. 13 EGBGB**

1. Die Voraussetzungen der Eheschließung unterliegen für jeden Verlobten dem Recht des Staates, dem er angehört*. ( Predpoklady k uzatvoreniu manželstva podliehajú právu daného štátu pre každého snúbenca.)*
2. (3) Eine Ehe kann im Inland nur in der hier vorgeschriebenen Form geschlossen werden. *(manželstvo doma môže byť len v tu predpísanej forme uzatvorené)*

**Art. 14 EGBGBa**

(1) Die allgemeinen Wirkungen der Ehe unterliegen *(všeobecné účinky manželstva podliehajú)*

1. dem Recht des Staates, dem beide Ehegatten angehören oder während der Ehe zuletzt angehörten, wenn einer von ihnen diesem Staat noch angehört, sonst ( *právu štátu, ktorému patria obidvaja manželia alebo počas manželstva predtým prináležali, keď jeden z nich patrí ešte tomuto štátu, v opačnom prípade)*

2. dem Recht des Staates, in dem beide Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder während der Ehe zuletzt hatten, wenn einer von ihnen dort noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, hilfsweise *(právu štátu, v ktorom obidvaja manželia svoj zvyčajný pobyt alebo počasmanželstva predtým mali, keď jeden z nich tam má ešte svoj zvyčajný pobyt, poprípade)*

*3.* dem Recht des Staates, mit dem die Ehegatten auf andere Weise gemeinsam am engsten verbunden sind. (*právu štátu, s ktorým sú spojení manželia iným spôsobom spoločne čo možno najužším spôsobom.)*

(3) Ehegatten können das Recht des Staates wählen, dem ein Ehegatte angehört, wenn die Voraussetzungen des Absatzes 1 Nr. 1 nicht vorliegen und (*manželia si môžu zvoliť právo daného štátu, ku ktorému obaja majú príslušnosť, pokiaľ nejestvujú predpoklady odseku 1 č. 1)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 1. | kein Ehegatte dem Staat angehört, in dem beide Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, oder (*žiaden z manželov, ktorý patrí určitému štátu, v ktorom obidvaja manželia majú svoj zvyčajný pobyt alebo)* |
|  | 2. | die Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in demselben Staat haben. (*manželia majú svoj zvyčajný pobyt v rôznych štátoch.)* |

**Artikel 17. Scheidung.**

(1) Die Scheidung unterliegt dem Recht, das im Zeitpunkt des Eintritts der Rechtshängigkeit des Scheidungsantrags für die allgemeinen Wirkungen der Ehe maßgebend ist. Kann die Ehe hiernach nicht geschieden werden, so unterliegt die Scheidung dem deutschen Recht, wenn der die Scheidung begehrende Ehegatte in diesem Zeitpunkt Deutscher ist oder dies bei der Eheschließung war. (*rozvod podlieha právu, ktoré je smerodajné v okamihu vstupu právnej závislosti podania žiadosti o rozvod pre všeobecné účinky manželstva. Manželstvo nemôže byť podľa toho rozvedené, preto spadá rozvod nemeckému právu, keď je manžel, ktorý žiada o rozvod v tomto okamihu Nemec alebo tomu tak alebo to mu tak bolo v prípade uzatvorenia manželstva.)*

(2) Eine Ehe kann im Inland nur durch ein Gericht geschieden werden.

**Artikel 19. Eheliche Kindschaft.**

(1) Die eheliche Abstammung eines Kindes unterliegt dem Recht, das nach Artikel 14 Abs. 1 für die allgemeinen Wirkungen der Ehe der Mutter bei der Geburt des Kindes maßgebend ist. Gehören in diesem Zeitpunkt die Ehegatten verschiedenen Staaten an, so ist das Kind auch dann ehelich, wenn es nach dem Recht eines dieser Staaten ehelich ist. Ist die Ehe vor der Geburt aufgelöst worden, so ist der Zeitpunkt der Auflösung maßgebend. Das Kind kann die Ehelichkeit auch nach dem Recht des Staates anfechten, in dem es seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. (*pôvod dieťaťa vychádzajúci z manželstva podlieha právu, ktoré podľa článku 14 odseku 1 pre všeobecné pôsobenie manželstva matky v prípade pôrodu dieťaťa. Ak budú patriť v tomto okamihu manželia rozličným štátom, tak bude dieťa tiež patriť v tomto okamihu manželom rozličných štátov, tak bude dieťa tiež potom pochádzajúce z manželstva, keď bude podľa práva jedného z týchto štátov pochádzať z manželstva. Keď bolo manželstvo rozvedené pred narodením, tak bude okamih zrušenia smerodajný. Dieťa môže napadnúť manželský pôvod podľa práva štátu, v ktorom má svoj zvyčajný pôvod.*

**B1-** Fragen zum Fall

1. Die Verlobten haben durch ihre Staatsangehorigkeit Beziehungen zu zwei anderen Rechtordnungen. (*snúbenci majú vďaka štátnej príslušnosti vzťahy k dvom iným právnym poriadkom.*

*5.* Ausländer sollen dem deutschen Standesamt ein Ehefähigkeitszeugnis ihres Heimatlandes vorlegen. Wird es auch dann verlangt, wenn z.B. das slowakische Standesamt solche Urkunde nicht ausstellt? Nein, weil der Präsident des Oberlandesgerichts von diesem Erfordernis Befreiung erteilen kann. (*cudzinci majú prekladať nemeckému matričnému úradu preukaz o spôsobilosti trvania manželstva svojej domoviny. Keď sa to bude vyžadovať aj potom, keď napr. slovenský matričný úrad nevystaví takýto dokument? Nie, pretože prezident vyššieho krajinského súdu môže udeliť výnimku z požiadavky)*

**IPR- INTERNATIONALES PRIVATRECHT**

**Internationales Privatrecht**, kurz IPR, ist der Teil des nationalen Rechts, der entscheidet, welches (materielle) Privatrecht inländische Behörden und Gerichte auf einen Sachverhalt mit Auslandsberührung anzuwenden haben. Dabei löst das Internationale Privatrecht einen Fall nicht. Das ist Aufgabe des jeweiligen Sachrechtes. Das IPR, auch Kollisionsrecht genannt, bestimmt nur, welches [Gericht](http://www.e-recht24.de/news/linkhaftung/640.html) international zuständig ist und welches Sachrecht auf einen Fall angewandt wird. Das IPR regelt also die anwendbare Rechtsordnung in einem Fall mit Auslandsberührung. Die Auslandsberührung kann sich beispielsweise ergeben aus: der Staatsangehörigkeit einer Person oder dem Tatort einer unerlaubten Handlung. (*Medzinárodné súkromné právo, krátko MPS, je časť národného práva, ktoré rozhoduje, ktoré materiálne súkromné právo tuzemské úrady a súdy na jeden stav veci (situáciu) so zahraničné styky uplatniť majú. Popri tom nerieši medzinárodné súkromné právo žiaden prípad. To je úloha platné vecné právo. MPS, nazývané tiež kolízne právo, určuje len, ktorý zákon medzinárodne oprávnené je a ktoré vecné právo v jednom prípade bude využívané. MPS upravuje taktiež vhodný právny poriadok v jednom prípade zahraničných stykov. Zahraničné styky môžu sa napríklad spôsobom poskytovať z: štátnej príslušnosti jednej osoby alebo miestom činu nedovoleného obchodovania.*

*C5Ein verheiratete Franzose mit letztem Wohnsitz in Köln stirbt. Er hinterlässt in Köln einen Miteigentumsanteil an einem Haus, in der Nähe von Bordeaux ein Ferienhaus und eine Bildersammlung. (ženatý Francúzs so svojim posledným bydliskom v Kolne zomrie. On zanechá v Kolne podielové spoluvlastníctvo na jednom dome, zbierku obrazov a v blízkosti Bordeaux prázdninový dom.)*

Wir würden auf den Erbfall zunächst französisches Recht als Heimatrecht des Erblassers anwenden. Dabei bleibt es nach französischem IPR für das Ferienhaus. Dagegen vererben sich der Miteigentumsanteil an dem deutschen Haus und die Bildersammlung nach deutschem Recht, weil das französische Kollisionsrecht bei Grundstücken das Recht des Lageorts, bei beweglichem Nachlass das Recht des letzten Wohnsitzes des Erblassers für maßgeblich erklärt. Und dabei lassen wir es bewenden. (*My budeme v dedení aplikovať francúzske právo ako právo domoviny. Popri tom to zostáva podľa francúzskeho MPS pre letný dom. Naproti tomu sa bude dediť časť podielového spoluvlastníctva na nemecký dom a zbierku obrazov podľa nemeckého práva, pretože nemecké kolízne právo pri základných bodoch práva na miesto polohy, pri hnuteľnej pozostalosti právo posledného trvalého bydliska poručníka pre určujúci vysvetlil. A pri tom sa musíme uspokojiť.)*

Eine deutsche Firma will eine Baumaschine bei einer französischen Herstellergesellschaft bestellen. Diese übersendet ein Vertragsformular unter Bezugnahme auf ihre allgemeinen Geschäftsbedingungen, nach denen französisches Recht gelten und das Gericht in Lyon zuständig sein soll. Die deutsche Firma nimmt das Vertragsangebot an. (*Jedná nemecká firma chce stavebný stroj jednej francúzskej výrobnej spoločnosti objednať. Táto zašle zmluvný formulár so zreteľom na ich všeobecné obchodné podmienky, podľa platného francúzskeho práva a súd v Lyone musí byť kompetentný. Nemecká firma prijíma obchodnú ponuku.*

 Will sie nach der Lieferung einen Mangel der Maschine geltend machen und gerichtlich Schadensersatz verlangen, so muss sie sich an das vereinbarte Gericht wenden; die deutschen Gerichte sind international unzuständig. Das französische Gericht wird aufgrund der Vereinbarung das französische Recht anwenden. (*ak chce nemecka firma uplaniť dodávku chybných strojov a žiadať o súdnu náhradu škody, tak sa musí na dohodnutý súd obrátiť, nemecké súdy sú medzinárodne nepríšlusné. Francúzsky súd bude na základe dohody francúzskeho práva používať.)*

# 12. Handels und Gesellschaftsrecht- Obchodné právo a právo obchodných spoločností

Das Handelsrecht ist als Sonderprivatrecht der Kaufleute im Handelsgesetzbuch- HGB- geregelt. **Die Prokura** ist eine besondere Form der Vollmacht. Der Inhaber der Prokura wird als Prokurist bezeichnet.

**§ *49HGB***

*(l) Die Prokura ermächtigt zu allen Arten von gerichtliehen und aussergerichtlichen Geschäften und Rechtshandlungen, die der Betrieb eines Handelsgewerbes mit sich bringt.* Prokúra oprávňuje na všetky typy súdnych a mimosúdnych obchody a právne úkony, ku ktorým dochádza pri prevádzke podniku.

*(2) Zur Veräusserung und Belastung von Grundstücken ist der Prokurist nur ermächtigt, wenn ihm diese Befugnis besonders erteilt ist.* Predávať a zaťažiť pozemky, je prokurista oprávnený len vtedy, pokiaľ v nej nie je toto oprávnenie výslovne uvedené.

**§ 52 *HGB***

*(l) Die Prokura ist ohne Rücksicht auf das der Erteilung zugrundeliegende Rechtsverhältnis jederzeit widerruflich, unbeschadet desAnspruchs auf die vertragsmässige Vergütung.* Prokúra je bez ohľadu na udelenie základného právneho vzťahu kedykoľvek odvolateľná, nie je dotknutý nárok na úhradu podľa zmluvy.

**B1**

Der Prokurist ist eine Person die einen Kaufmann (Firmeninhaber*/majiteľa firmy*) vertritt.

Nein, die Prokura ist widerruflich. Ja, sie kann man ohne Rüksicht auf die im Vertrag bestimmte Frist widerrufen. Ja, sie kann zu jedem Zeitpunkt widerrufen werden.

Nein, beim Widerruf ist die Angabe eines Grundes nicht erforderlich. Im Gesetz ist nicht geschrieben, dass beim Widerruf die Angabe eines Grundes erforderlich ist.

Welche Informationen enthält der folgende Rechtssatz? "Die Prokura erlischt durch einseitige empfangsbedurftige Willenserklärung des Geschäftsinhabers".

Auf welchem Gebiet kann der Prokurist P. zu allen Geschäften und Rechtshandlungen ermächtigt sein: Im Holzhandel kann der Prokurist P. zu allen Geschäften und Rechtshandlungen ermächtigt sein.

Ja, ich schliesse daraus, dass der Prokurist zum Verkauf vom Lagerplatz nicht ermächtigt war.

Wurde eine zusätzliche Vollmacht in unserem Fall erteilt? Wenn ja, wodurch? Durch Gesetz in der Slowakei reicht die Vollmacht nicht, es muss auch im Handelsregister geschrieben sein.

**Zu den speziellen Handelsgeschäften werden gezählt:**

**Ein handelskauf** liegt vor, wenn der Kauf von Waren oder Wertpapieren ein bedierseitiges Handelsgeschäft ist.  Im Interesse der schnellen und glatten Abwicklung des Handelskaufs wird der Verkäufer im Vergleich zum [Kaufvertrag](http://wirtschaftslexikon.gabler.de/Definition/kaufvertrag.html)nach BGB begünstigt.

**Das Kommisionsgeschäft:**  iste in Handelsgeschäft, das der Komissionär im Rahmen seines handelsgewerbes im eigenen Namen, jedoch fur die Rechnung eines Dritten, des Kommittenten, ausfuhrt.

**Bei Transportgeschäften- Spedicionsgeschäft** und **Frachtgeschäft**

Das **Speditionsgeschäft** bezeichnet ein [Handelsgeschäft](http://de.wikipedia.org/wiki/Handelsgesch%C3%A4ft), bei dem der [Spediteur](http://de.wikipedia.org/wiki/Spediteur) die Besorgung der Versendung eines [Frachtgutes](http://de.wikipedia.org/wiki/Frachtgut) gegen Entgelt übernimmt.

Das **Frachtgeschäft** bezeichnet einen [Vertrag](http://de.wikipedia.org/wiki/Vertrag), bei dem der [Frachtführer](http://de.wikipedia.org/wiki/Frachtf%C3%BChrer) sich verpflichtet, das [Frachtgut](http://de.wikipedia.org/wiki/Frachtgut) zu einem Bestimmungsort zu befördern und dort an den Empfänger abzuliefern.

**Lagergeschäft** bezeichnet man als die gewerbsmässige Lagerung und Aufbewahrung von beweglichen Sachen durch einen Lagerhalter.

**Einzelunternehmen:** Beim E. gibt es nur einen Inhaber!

**Gesellschaften**: müssen aus mindestens zwei Personen bestehen!

Charakteristisch für Einzel- und Personengesellschaften ist, dass die Gesellschafter für die Schulden ihres Unternehmens in voller Höhe auch mit ihrem Privatvermögen haften. Außerdem sind Inhaber von Einzel- und Personengesellschaften und Geschäftsführer stets identisch*, während Kapitalgesellschaften Eigentum und Geschäftsleitung trennen dürfen. Und schließlich ist der bürokratische Aufwand bei den Kapitalgesellschaften deutlich höher.*

Zu den **Personengesellschaften** zählen

* die Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR oder BGB-Gesellschaft)-beteiligte sind gesellschafter,
* die Offene Handelsgesellschaft (OHG)- beteiligte sind gesellschafter,
* die Kommanditgesellschaft (KG)- beteiligter sind komplementär und kommanditist und
* die stille Gesellschaft.

Als **Kapitalgesellschaft** werden

* die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH),beteiligte sind gesellschafter
* die Aktiengesellschaft (AG)-beteiligte sind aktionäre und
* die Kommanditgesellschaft auf Aktien (KGaA) bezeichnet.

Eine **Kommanditgesellschaft** (**KG**) ist eine [Personengesellschaft](http://de.wikipedia.org/wiki/Personengesellschaft), in der sich zwei oder mehr [natürliche Personen](http://de.wikipedia.org/wiki/Nat%C3%BCrliche_Person) oder [juristische Personen](http://de.wikipedia.org/wiki/Juristische_Person)zusammengeschlossen haben, um unter einer gemeinsamen [Firma](http://de.wikipedia.org/wiki/Firma) ein [Handelsgewerbe](http://de.wikipedia.org/wiki/Handelsgewerbe) zu betreiben, wobei für Verbindlichkeiten der Gesellschaft mindestens ein Gesellschafter unbeschränkt haftet ([Komplementär](http://de.wikipedia.org/wiki/Komplement%C3%A4r_%28Gesellschaftsrecht%29)) und ein weiterer Gesellschafter nur beschränkt haftet ([Kommanditist](http://de.wikipedia.org/wiki/Kommanditist)).

Eine **offene Handelsgesellschaft** (Abkürzung: **OHG** oder **oHG**) ist in [Deutschland](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschland) eine [Personenhandelsgesellschaft](http://de.wikipedia.org/wiki/Personenhandelsgesellschaft), in der sich zwei oder mehr [natürliche Personen](http://de.wikipedia.org/wiki/Nat%C3%BCrliche_Person) und/oder [juristische Personen](http://de.wikipedia.org/wiki/Juristische_Person) zusammengeschlossen haben, um unter einer gemeinsamen [Firma](http://de.wikipedia.org/wiki/Firma) ein [Handelsgewerbe](http://de.wikipedia.org/wiki/Handelsgewerbe) zu betreiben.

**UN-Kaufrecht-** regelt die wichtigsten Rechtsfragen der internationalen Lieferverträge. Es behandelt u. a. den Abschluss des Vertrags sowie die Rechte und Pflichten von Verkäufer und Käufer.

# 13 ARBEITSRECHT – Pracovné právo

§ 107 BGB

Der Minderjährige bedarf zu einer Willenserklärun, durch die er nicht lediglich einen rechtlichen Vorteil erlangt, der Einwilligung seines gesetlichen Vertreters. (*maloletý potrebuje k vyhláseniu svojej vôle pokiaľ nemôže slobodne dosiahnúť právny prospech, súhlas svojho zákonného zástupcu.)*

*§ 113 BGB*

Ermächtigt der gesetzliche Vertreter den Minderjährigen, in Dienst oder in Arbeit zu treten, so ist der Minderjährige für solche Rechtsgeschäfte unbeschränkt geschäftsfähig, *welche die Eingehung oder Aufhebung eines Dienst- oder Arbeitsverhältnisses der gestatteten Art oder die Erfüllung der sich aus einem solchen Verhältnis ergebenden Verpflichtungen betreffen.* Ausgenommen sind Verträge, zu denen der Vertreter der Genehmigung des Familiengerichts bedarf. (*Ak zákonný zástupca spolnomocní maloletého k nástupu do služby alebo do práce, je maloletý neobmedzene právne spôsobilý na vykonávanie takých právnych úkonov, ako je uzavretie alebo zrušenie služobného alebo pracovného pomeru,,, podľa prípustného spôsobu, alebo plnenie záväzkov vyplývajúcich z takéhoto pomeru. Výnimku tvoria zmluvy, ku ktorým potrebuje zástupca povolenie poručníckeho súdu.)*

Das Arbeitsrecht regelt das Verhältnis von Arbeitgebern und Arbeitnehmnern- Arbeitern oder Angestellten. Es umfasst: offentliches Recht, z. B. Arbeitsgerichtsbarkeit, und Privatrecht, z. B. Arbeitsvertragsrecht, Kundigungsschutz. (*pracovné právo upravuje vzťah medzi zamestnávateľmi a zamestnancami( robotník alebo úradník). Zahŕňa: verejné právo, napr. pracovná súdna právomoc, súkromné právo, napr. pracovno-zmluvne právo, ochrana pred výpoveďou.)*

Die **Berufsfreiheit** ist das Grundrecht, seinen Beruf frei zu wählen und auszuüben.Das Grundgesetz gewährleistet allen Deutschen Berufsfreiheit, d.h. das Recht, Ausbildungsstätte, Beruf und Arbeitsplatz frei zu wählen. (*sloboda povolania je základné právo, jeho prácu si slobodne zvoliť a vykonávať. Ústava poskytuje všetkým Nemcom slobodu povolania, t.z. slobodne si zvliť právo, nárok miesto na vzdelanie, povolanie a pracovné miesto.)*

Der Einzelarbeitsvertrag ist eine besondere Art des Dienstvertrags, der grundsätzlich fromfrei ist und in dem insbesondere die Arbeitsbedingungen festgelegt werden. Der E. enthält eine gunstigere Regelung als das Gesetz. (*Pracovná zmlúva je zvlástnym druhom služobnej zmluvy, ktorá má zásadne voľnú formu a na základe toho sa určujú pracovné podmienky. Pracovná zmlúva zahŕňa priaznivejšie pravidlo ako zákon.)*

Der Arbeitsvertrag endet wie das Arbeitsverhältnis durch Zeitablauf, wenn es beristet eingegangen wurde, durch einen Aufhebungsvertrag (zu einem bestimmten Zietpunkt) oder Tod des Arbeitnehmers. Weitere Beendigungsmoglichkeiten sind die ordentliche und ausserordentliche Kundigung. (*Pracovná zmluva ako aj pracovný vzťah zanikajú uplynutím lehoty, ak boli uzavreté na určitú dobu, prostredníctvom zmluvy o rozviazaní pracovného pomeru dohodou, k určitému konkretnému dátumu alebo smrťou zamestnanca. Ďalšie možznosti ukončenia sú riadna a mimoriadna výpoveď.)*

*Wenn der Arbeitnehmer unter unzumutbaren Arbeitsbedingungen arbeiten soll, ist eine Arbeitsverweigerung (Unterlassung der vertraglich vereinbarten Arbeitleistung) zulässig. (Ak zamestnanec musí pracovať v nepríjemných pracovných podmienkach, je pripustné, aby odmietol pracovať (zanedbanie pracovného výonu zmluvne dohodnutého).*

*C5*

*Ordnen Sie di Pflichten einer der zwei Gruppen zu. (priraďte povinnosti k nasledujúcim dvom skupinám)*

*Arbeitnehmer-zamestnanec (Treuepflicht-vernostná povinnosť, Verschwiegenheitspflicht- povinnosť mlčanlivosti, Gleichbehandlungspflicht- povinnosť rovnocenného zaobchádzania, Arbeitspflicht- povinnosť pracovať)*

Arbeitgeber- zamestnávateľ (Pflicht zur Urlaubsgewährung-povinnosť poskytnúť dovolenku, Pflicht zur Vergutung einer Erfindung- povinnosť za úhradu vynálezu, Wahrnnehnmigung- hajenie oprávených záujmov, Pflicht zur sicheren- povinnosť vytvoriť iste, beznehodove a zdrave pracovne prostredie, Pflicht zur Altersversorgung- povinnosť zaopatrenia v starobe, Lohnzahlungspflicht- povinnosť vyplatiť mzdu.)

C 7

**Eine ausserordentliche Kundigung erfolgt, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Entscheiden Sie, ob Sie unter den angefuhrten Umständen kundigen oder jemanden fristlos entlassen wurden.** *(K mimoriadnej vypovedi dochadza vtedy, ak je pre nu dolezity dovod. Rozhodnite, ci podla uvedenych okolnosti date vypoved alebo niekoho prepustite s okamzitou platnostou.)*

1. Der Personalchef hat seinen jungen Kollegen schwer beleidigt. Er kundigt sofort und fristlos.*(Personalny riaditel tazko urazil svojho kolegu. Ten okamzite poda vypoved.)*

2. Der Chef der Firma erfuhr vom Spesenbetrug seines Angestellten. Er liess ihn zu sich kommen und sate zu ihm: „ Zum ersten konnen Sie sich eine andere Arbeitsstelle suchen“. Geht es um eine fristlose Entlassung?(*Riaditel firmy sa dozvedel o podvode pri vyuctovani diet svojho zamestnanca. Nechal si ho zavolat a povedal mu: Po prve – mozete si hladat nove zamestnanie. Ide o okamzite prepustenie?)*

*3.*Die Arbeiterin Annette A. kam während eines Jahres trotz wiederholten Mahnungen insgesamt 22mal zu spät zur Arbeit. Deshalb wurde ihr gekundigt. *(Pracovnicka Aneta A. prisla v priebehu roka napriek opakovanym vyzvam 22 krat neskoro do roboty. Preto bola prepustena.)*

*4.* Die schwangere Verkäuferin vedirbt durch grobe Unachtsamkeiten wiederholt Fleisch- und Wurstwaren. Zur Rede gestellt, beschimpft und beleidigt sie ihren Arbeitgeber, worauf ihr dieser fristlos kundigt. Wurden Sie es auch tun?*(Tehotna predavacka znici (pokazi) hrubou nedbanlivostou opakovane masove vyrobky a udeniny. Pri rozhovore nadava a uraza svojho zamestnavatela, na co ju ten prepusti s okamzitou platnostou. Tiez by ste to urobili?)*

*5.* Wegen fahrlässigen Umgangs mit Feuer und wiederholten Alkohol genusses am Arbeitsplatz wurde dem Schweisser Peter R. fristlos gekundigt. *(Kvoli nedbalemu zaobchadzaniu s ohnom a opakovanemu pozivaniu alkoholu na pracovisku bol zvarac Peter R. prepusteny s okamzitou platnostou.)*

*6.* Wegen Auftragsmangels entschloss sich der Betriebschef eine Abteilung zu schliessen. Er behält einen jungeren und ledigen Arbbeitnehmer und entlässt einen älteren Familienvater.*( Kvoli nedostatku zakaziek sa rozhodol riaditel podniku zatvorit jedno oddelenie. Ponechal si mladsieho a slobodneho zamestnanca a prepustil starsieho otca rodiny.)*

*7.*Der Arbeitgeber P. hat durch das Aufstellen einer neuen Maschine zehn Arbeitsplätze eingespart. Deshalb kundigt er drei Arbeitnehmern. Sie weden arbeitslos.*( Zamestnavatel P. usetril 10 pracovnych miest zavedenim noveho stroja. Preto dal vypoved trom zamestnancom. Su nezamestnani.)*

# 14. SOCIALRECHT- Sociálne právo

§ 44 *Rente wegen Erwerbsunfähigkeit -* Invalidný dôchodok

*(1) Versicherte haben bis zur Vollendung des* 65. *Lebensjahres Anspruch auf Rente wegen Erwerbsunfähigkeit, wenn sie*

Poistení až do 65 rokov majú nárok na invalidný dôchodok, ak

*1. erwerbsunfähig sind,*

*2. in den letzten fünf Jahren drei Jahre Pflichtbeitragszeiten haben und*

*3. vor Eintritt der Erwerbsunfähigkeit die allgemeine Wartezeit von 60 Monaten erfüllt haben.*

1. sú práceneschopný,
2. boli v posledných piatich rokoch, tri roky povinne poistení a
3. pred nástupom na invaliditu splnili všeobecnú čakaciu dobu 60 mesiacov.

*(2) Erwerbsunfähig sind Versicherte, die wegen Krankheit oder Behinderung auf nicht absehbare Zeit ausserstande sind, eine Erwerbstätigkeit in gewisser Regelmässigkeit auszuüben oder Arbeitsentgelt oder Arbeitseinkommen zu erzielen, das ein Siebtel der monatlichen Bezugsgrösse übersteigt.*

Pracovne neschopní sú poistenci, ktorí z dôvodu choroby alebo zdravotného postihnutia v nedohľadnom čase sú neschopní, zárobkovú činnosť v určitej pravidelnosti vykonávať, alebo dosiahnuť odmenu za prácu alebo príjem, ktorý presiahne sedminu mesačnej výšku poberaného dôchodku.

**Die Personen, die die Beiträge zur Versicherung lesten, heissen Versicherte. (**osoby, ktore platia príspevky na positenie sa volajú poistenci)

Die Unfallversicherung ist fur Kindergartenkinder, Schuler und Studenten aus Steuermitteln finanziert.

Die Sozialversicherung ist die **gesetzliche Zwangsversicherung** mit dem Ziel der Leistungsgewährung insbes. bei Krankheit, Arbeitsunfall, Berufskrankheit, Berufs- und Erwerbsunfähigkeit, Mutterschaft, Alter und Tod. (*Sociálne poistenie je zákonné povinné poistenie s cieľom poskytovať plnenie, hlavne pri chorobe, pracovnom úraze, chorobe z povolania, pri neschopnosti vykonávať povolanie a pracovnej neschopnosti, materskej, starobe a smrti. )*

Es gibt vier **Sozialversicherungszweige:** *Existujú štyri typy sociálneho zabezpečenia:*

1. **Krankenversicherung** *(Nemocenské poistenia)* Alle Arbeiter und AngestelIte (bis zu einer bestimmten Verdienstgrenze), Rentner, Arbeitslose und Studenten sind **Pflichtmitglieder der gesetzlichen Krankenversicherung.(** *Všetci pracovníci a zamestnanci (do určitej hranice príjmov), dôchodcovia, nezamestnaní a študenti sú povinní členovia zákonného zdravotného poistenia.)*2. **Arbeiterrentenversicherung** und **Angestelltenversicherung,** *(Pracovné poistenie a poistenia zamestnancov)* Jeder Arbeitnehmer zahlt mit seinen **Sozialabgaben** auch einen **Beitrag zur Rentenversicherung.** Von dieser bekommt er dann eine Rente **(Altersruhegeld),** wenn er das 65. Lebensjahr vollendet hat und mindestens 60 Monate versichert war.( *Každý zamestnanec platí so svojimi príspevkami na sociálne poistenie tiež príspevok na dôchodkové poistenie. Odtiaľ potom dostane dôchodok (starobný dôchodok), ak dosiahol vek 65 rokov a bol minimálne 60 mesiacov poistený.)*

3. **Unfallversicherung,** *(Úrazové poistenie)* Alle Arbeitnehmer sind nach dem Gesetz **unfallversichert.** Die Beiträge für diese **Unfallversicherung** zahlen die Arbeitgeber. Der Versicherungsschutz gilt fur Arbeitsunfälle, **Berufskrankheiten** und **Wegeunfälle.(** *Všetci zamestnanci sú podľa zákona úrazovo poistení. Úrazové poistenie platia zamestnávatelia. Poistná ochrana platí pre pracovné úrazy, choroby z povolania a úrazy na ceste do práce/z práce.)*

4. **Arbeitslosenversicherung.** *(Poistenie v nezamestnanosti)(* Wer arbeitslos ist, bekommt 68 % seines letzten Nettoarbeitsentgelts als **Arbeitslosengeld,** im Hochstfall ein Jahr lang. *(Každý, kto je nezamestnaný, dostane 68% svojho posledného čistého zárobku ako hmotné zabezpečenie uchádzačov o prácu/nárok na podporu v nezamestnanosti v najkrajnejšom prípade jeden rok.)*

**C4**

**Ein FaIl zur Sozialfürsorge**

Das Ehepaar Gerd und Carola M. hat drei Kinder. Weil Gerds Mutter geringe Witwenrente für einen Altersheimaufenthalt nicht ausreicht, wollen sie sie in ihren Haushalt nehmen. Dazu bräuchten sie jedoch eine grössere 5-Zimmer-Wohnung. Sie wissen jedoch nicht, wie sie Mehrkosten aufbringen sollen und fürchten, dass sie dann ihre älteste Tochter nicht auf die Fachhochschule nach München schicken könnten.

*Manželský pár Gerd a Carol M. majú tri deti. Pretože Gerdovej matke nízky vdovský dôchodok nestačí pre pobyt v domove dôchodcov, chcú ju zobrať k sebe. K tomu, by však potrebovali väčší 5-izbový byt. Nevedia, ako sa tým navýšia náklady a obávajú sa, že nebudú môcť poslať svoju najstaršiu dcéru na univerzite do Mníchova.*

Wurden Sie an ihrer Stelle eine Sozialhilfe beantragen:

a) zur Anmietung einer grössren Wohnung oder

b) zur Mitfinanzierung eines Altersheimaufenthaltes oder

c) zur Aufbesserung von Mutters Rente für eine menschenwürdige Lebensführung oder

d) zur Ausbildungsförderung der ältesten Tochter?

*Požiadali by ste na ich mieste o sociálnu pomoc:
a) na prenájom väčšieho domu alebo
b) na spolufinancovanie pobytu v domove dôchodcov alebo
c) na zlepšenie dôchodku matky pre plnohodnotný život
d) na podporu vzdelávania pre najstaršiu dcéru?*

Also wenn es möglich ist, werde ich an ihrer Stelle eine Sozialhilfe zur Mitfinanzierung eines Altersheimaufenthaltes oder zur Aufbesserung von Mutters Rente für eine menschenwürdige Lebensführung beantragen.

Es gibt einen Rechtsanspruch auf Sozialhilfe wenn jemand in Not geraten ist und sich nicht selbst helfen kann. Sozialhilfe bekommen z.B. Rentner, deren Rente zu gering für die Kosten des Lebensunterhalts ist, alleinstehende Mütter (Väter), die ein kleines oder krankes haben und deshalb nicht arbeiten können u.ä. Die Sozialhilfe ist eine Hilfe für Ernährung, Kleidung, Wohnung, Heizung, Hausrat usw. *Existuje právny nárok na sociálnu pomoc, keď sa niekto ocitne v núdzi, a nemôže si sám pomôcť. Sociálna pomoc dostanú napr. dôchodcovia, ktorých dôchodok je príliš nízky na náklady na živobytie, osamelé matky (otca), ktoré majú malé alebo choré deti majú, a preto nemôžu pracovať, atď Sociálna pomoc je pomoc pre potraviny, oblečenie, bývanie, kúrenie, domáce potreby, atď*

**CS**

**Entscheiden Sie:**

**Ist es teuer, in Deutschland Kinder zu haben,**

1. wenn die Krankenkasse 6 Wochen vor und 8 Wochen nach der Geburt ein *Mutterschafts****geld*** in der Höhe des letzten Arbeitsverdienstes zahlt? v prípade, že zdravotná poisťovňa platí materskú 6 týždňov pred a 8 týždňov po pôrode z poslednej mzdy?

2. wenn ein Elternteil 18-monatigen **Erziehungsurlaub** nehmen kann und der Staat ca. 300 EUR monatl. als **Erziehungsgeld** zahlt? *keď jeden z rodičov si môže zobrať 18 mesiacov materskej dovolenky a štát platí rodičovský príspevok okolo 300 eur za mesiac.*

3. wenn alle Eltern ein **Kindergeld** bis zur Vollendung des 16. Lebensjahres oder sogar bis zum vollendeten 27. Lebensjahr, falls sich das Kind in Schul- oder Berufsausbildung befindet, erhalten? *ak všetci rodičia obdržia rodinné prídavky do 16 roku života alebo dokonca až do veku 27 rokov , v prípade, že sa dieťa nachádza v príprave na štúdium alebo povolanie?*

# 15 STRFRECHT- Trestné právo

§ 115 *StGB –* Strafgesetzbuch/Trestný zákonník

1. *Wer öffentlich oder vor mehreren Leuten einen anderen beschimpft, verspottet, am Körper misshandelt oder mit einer körperlichen Misshandlung bedroht, ist, wenn er deswegen nicht nach einer anderen Bestimmung mit strengerer Strafe bedroht ist, mit Freiheitsstrafe bis zu drei Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 180 Tagessätzen zu bestrafen.*

Kto verejne alebo pred viacerými ľuďmi niekoho urazí, vysmeje, telesne týra alebo sa vyhráža telesným týraním, a ak nie je z uvedeného dôvodu podľa iných ustanovení prísnejším trestom ohrozený, je potrestaný odňatím slobody do troch mesiacov alebo peňažným trestom až do 180 denných sadzieb.

**Fragen zum Textveständnis**

1. Welche strafrechtlichen Normen kennen Sie?

*Ich kenne folgende strafrechtliche Normen, die im Strafgesetzbuch geschützt sind:*

*§ 211 Mord
(1) Der Mörder wird mit lebenslanger Freiheitsstrafe bestraft.*

*§ 212 Totschlag
(1) Wer einen Menschen tötet, ohne Mörder zu sein, wird als Totschläger mit Freiheitsstrafe nicht unter fünf Jahren bestraft.
(2) In besonders schweren Fällen ist auf lebenslange Freiheitsstrafe zu erkennen.*

2. Stellt das Strafprozessrecht das materielle oder das formelle Recht dar?

*Das Strafprozesrecht stellt das materielle Recht dar.*

3. Könnte die „Abgabenordnung"/daňový poriadok als strafrechtliche Norm verstanden werden?

*Ja, die „Abgabenordnung“ könnte als strafrechtliche Norm verstanden werden, und zwar für Steuerdelikte.*

4. Welche Strafarten gibt es im deutschen Strafrecht?

*Im deutschen Strafrecht gibt es folgende Strafarten: Freiheitstrafe, Geldstrafe, Vermögensstrafen, für Soldaten Strafarrest und für Jugendliche Jugendstrafen.*

5. Wie heisst der Gegensatz zum Fachausdruck „strafbar"? *Der Gegensatz zum Fachausdrck „strafbar“ heisst „legal“ oder „gesetzmässig“.*

6. X hat einen Diebstahl begangen. Handelt es sich a) um ein rechtswidriges Tun oder b) eine rechtswidrige Unterlassung? *Wenn X einen Diebstahl begangen hat, es handelt sich um ein rechtswidriges Tun.*

7. X hat die Steuer an den Fiskus nicht abgeführt. Geht es um a) ein rechtswidriges Tun oder b) ein rechtswidriges Unterlassen? *Wenn X die Steuer and en Fiskus nicht abgeführ wollte, geht es um ein rechtswidriges Tun, aber wenn er vergessen hat, die Steuer zu bezahlen, geht es um ein rechtswidriges Unterlassen.*

8. Wodurch unterscheiden sich Geldstrafen/*peňažný trest* von Geldbussen/*pokuta*?

*Die* ***Geldstrafe*** *ist eine* [*strafrechtliche*](http://de.wikipedia.org/wiki/Strafrecht)[*Sanktion*](http://de.wikipedia.org/wiki/Sanktion) *(*[*Strafe*](http://de.wikipedia.org/wiki/Strafe)*), die nur durch ein* [*Urteil*](http://de.wikipedia.org/wiki/Urteil_%28Rechtswissenschaft%29) *oder durch* [*Strafbefehl*](http://de.wikipedia.org/wiki/Strafbefehl) *angeordnet werden kann. Sie ist damit von* [*Geldbußen*](http://de.wikipedia.org/wiki/Geldbu%C3%9Fe)*, zu unterscheiden.*

*Die* ***Geldbuße ist*** *eine* [*verwaltungsrechtliche*](http://de.wikipedia.org/wiki/Verwaltungsrecht) *Sanktion bei* [*Ordnungswidrigkeiten*](http://de.wikipedia.org/wiki/Ordnungswidrigkeit)*. Eine Buße ist in der Regel bei weniger schweren Verstößen vorgesehen*

9. Finden Sie das Synonym zum Fachausdruck "Schuldfähigkeit". *Das Synonym zum* Fachausdruck "Schuldfähigkeit" ist „Deliktsfähigkeit“.

10. Kann eine Vorstrafe/*predchádzajúci trest* als Erschwerungsgrund/*priťažujúca okolnosť* bei der Strafbemessung/*výmer trestu* eine Rolle spielen? *Ja, eine Vorstrafe kann als Erschwerungsgrund bei der Strafbemessung eine Rolle spielen.*

11. X hat versehentlich (aus Versehen, irrtümlich) einen fremden Mantel in einer Gaststätte mitgenommen. Ist der Irrtum der Grund a) zur Schuldausschliessung/*vylúčenie viny* oder b) zum Straferlass/*k odpustení trestu* oder c) zur Verurteilung wegen fahrlässigen Diebstahls/*k odsúdeniu za neúmyselnú krádež*? *Ich denke, dass dieses Irrtum der Grund zur Schuldasschliessung ist.*

12. Die Regelstrafe fur die Vergewaltigung/*znásilnenie*  ist Freiheitsstrafe nicht unter 2 Jahren. Geht es um a) ein Verbrechen oder b) ein Vergehen? *Es geht um ein Verbrechen*.

13. "Von Amts wegen" bedeutet: a) Das Gericht wird unabhängig Antrag des Beteiligten tätig. b) Eine Verwaltungsbehörde ermittelt entweder auf Antrag oder unabhängig davon. Z „úradnej moci“ znamená: a) súd je činný nezávisle na žiadosti účastníkov konania b) správny orgán šetrí buď na požiadanie alebo nezávisle na ňom.

*Der Ausdruck von Amts wegen bedeutet im politischen und juristischen Sprachgebrauch (oder* [*lat.*](http://de.wikipedia.org/wiki/Lateinische_Sprache) *ex officio), dass jemand kraft eines ihm übertragenen* [*Amtes*](http://de.wikipedia.org/wiki/%C3%96ffentliches_Amt) *bestimmte* [*Funktionen*](http://de.wikipedia.org/wiki/Berufliche_Funktion)*, Befugnisse oder* [*Vollmachten*](http://de.wikipedia.org/wiki/Vollmacht) *innehat oder wahrnehmen muss bzw. dass eine* [*Behörde*](http://de.wikipedia.org/wiki/Beh%C3%B6rde) *oder ein* [*Gericht*](http://de.wikipedia.org/wiki/Gericht) *eine bestimmte Handlung ohne* [*Antrag*](http://de.wikipedia.org/wiki/Antrag) *oder sonstige* [*verfahrenseinleitende*](http://de.wikipedia.org/wiki/Gerichtsprozess) *Maßnahme von sich aus vornimmt.*

14. Was verstehen Sie unter dem Fachausdruck "einstwilige Unterbringung“*dočasné umiestnenie* a) Unterbringung ins psychiatrische Krankenhaus b) in eine Entziehungsanstalt/*odvykací ústav*, c) die Heim-Einweisung? *Unter dem Fachausdruck "einstwilige Unterbringung“ verstehe ich Unterbringung ins psychiatrische Krankenhaus, in eine Entziehungsanstalt und auch die Heim-Einweisung.*